

John Beard Haviland

**SK'OP SOTZ'LEB**  
**EL TZOTZIL DE SAN LORENZO ZINACANTAN**

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS  
CENTRO DE ESTUDIOS MAYAS



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
México 1981

## INTRODUCCIÓN

En la historia de los estudios indigenistas de Chiapas, es irónico que a pesar de las décadas de investigaciones etno-lingüísticas realizadas en esa región y a pesar de las docenas de investigadores que han rodeado e invadido las comunidades indígenas de los Altos, sean muy pocos los materiales útiles y accesibles relacionados con problemas de interés para los sujetos de esas investigaciones científicas, es decir, para los indígenas mismos.

La falta de una gramática práctica del tzotzil, lengua materna de más de cien mil Chiapanecos, escrita en castellano, es a la vez síntoma y causa del desprecio e ignorancia con que este idioma indígena es visto por parte de muchos investigadores y funcionarios. Los materiales pedagógicos y lingüísticos actualmente en existencia son casi todos de origen extranjero (al igual que los pocos individuos no indígenas que dominan el tzotzil a un nivel más que comercial).

Después de diez años luchando por aprender el dialecto tzotzil de Zinacantán, con éxito bastante discutible, siento más que nunca la carencia de materiales prácticos y sistemáticos, sobre el tzotzil, que puedan ser empleados por estudiantes no indígenas con genuino interés, o por aquellos indígenas que desean desarrollar sus habilidades lingüísticas, analíticas y comunicativas, estudiando esta variedad de batz'i k'op (la lengua verdadera).

Me ha inspirado bastante el Manual del Tzeltal de Manuel (o El Tzeltal como Quien dice) por Josh Smith (n.d.), modelo que sigo aquí sin vergüenza. Me aprovecho también del magnífico diccionario del tzotzil zinacanteco por R. M. Laughlin (The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan, 1975), que representa con una erudición impresionante la riqueza de la lengua tzotzil. Además, me da gusto expresar mi gratitud por su ayuda editorial con el texto español a Norman McQuown, a Bejamín Preciado-Solís, y especialmente a Galio Gurdián.

Primera edición: 1981

D R © 1981, Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES

Impreso y hecho en México

ISBN 968-58-0056-1

Sin embargo, la fuente constante de este trabajo, de la cual fluyen las palabras, las conversaciones, y las explicaciones consiguientes, es el idioma que he compartido con mis compadres, amigos, y vecinos zinacantecos. Espero que esta gramática sirva al lector no sólo como instrumento para aprender la estructura y el vocabulario básico del idioma, sino sobre todo para sentir el "genio" del tzotzil y así, de esa manera llegue a gustar y apreciar el poder comunicativo de este idioma mexicano.

John Beard Haviland

Canberra, Australia

Enero, 1980

## Capítulo I Notas sobre la fonología

### 1.0 Sonidos y pronunciación

El tzotzil zinacanteco y los demás dialectos tzotziles (así como el tzeltal) comparten un sistema básico de fonemas.

#### Vocales:

a i e o u (equivalen aproximadamente a las vocales españolas)

#### Consonantes oclusivas y africadas sencillas:

p t tz ch k

#### Consonantes glotalizadas:

p' t' tz' ch' k' ?  
b (consonante oclusiva glotalizada sonora)

#### Consonantes fricativas:

v s x j

#### Consonantes sonoras:

m n l (r) y

Hay además dos fonemas fundamentales hipotéticos que representan sonidos distintos según el contexto:

- A (vocal de raíces, que se pronuncia como a u o)  
H (consonante que en otros dialectos es un vocoide sonoro con fricción faríngea o velar, pero que en el tzotzil zinacanteco se pronuncia como v, y o j.)

? representa el cierre glotal (que en otras ortografías se escribe como ʔ). Este símbolo se contrasta con ' .  
' después de una consonante oclusiva o africada indica la glotalización de la consonante, lo que resulta en una explosión fuerte. (A fin de aprender a pronunciar estos sonidos es mejor imitar la pronunciación de alguien que hable el tzotzil como lengua materna.)

Las letras b y v se contrastan. La v se articula con el labio superior y los dientes inferiores, más o menos como la v del inglés (vine), aunque en otros dialectos (incluyendo el zinacanteco, en ciertas palabras, cuando ocupa una posición intermedia) la v se parece más a una fricativa bilabial (como la v de lavar) o la w. La palabra zinacanteca vinik "hombre" equivale al tzeltal winik. La b, en posición inicial o post-consonántica, equivale a la b inglesa; es decir, es un cierre bilabial sonoro, ligeramente glotalizado, a menudo implosivo. Cuando se encuentra en posición intervocálica, la b es fuertemente pre-glotalizada, y en final de sílaba o de palabra se reduce a un sonido parecido al de la m. Así, tzeb "muchacha" se pronuncia como tzeʔm, aunque en la frase li tzebe "la muchacha", la b vuelve a sonar como la b inglesa, es decir, suena como li tzeʔbe.

En algunos dialectos tzotziles la p' se convierte en b. Así el zinacanteco p'in "jarra" equivale al chamula bin.

En realidad, toda consonante glotalizada incluye tres sonidos, según su posición, de tal forma que la consonante es:

1) fuertemente glotalizada cuando se encuentra en posición inicial o post-consonántica:

k'in "fiesta"  
balch'uj "resbalarse"

2) fuertemente preglotalizada cuando se encuentra en posición intervocálica:

buch'u "quien" [buʔch'u]  
nak'al "escondido" [naʔk'al]

3) preglotalizada, y ligeramente articulada, cuando se encuentra en posición final o pre-consonántica:

jʔelek' "ladrón" [jʔeleʔk]  
muk'ta "grande" [muʔkta]

(Es necesario probar estas palabras con alguien que hable el tzotzil). En el tercer contexto (en posición final o pre-consonántica), una consonante glotalizada engendra una prolongación aparente y una tensión en la vocal precedente.

La x representa una fricativa sorda alveo-palatal (como sh del inglés shirt "camisa"). La k es la oclusiva velar (como la c de "casa" o la qu de "queso"), y k' es su equivalente glotalizado. La j es una fricativa glotal, más o menos fuertemente aspirada según el dialecto, aunque antes del cierre glotal (?), la j suena muy suave.

Xun "Juan"  
vaxakib "ocho"  
kok "mi pierna"  
kevu "sombra"  
k'ok' "fuego"  
k'ib "cántaro"  
Jobel "San Cristóbal"  
joj "cuervo"  
jʔilol "curandero"

La r tzotzil nunca se pronuncia como rr. Esta característica es válida aun en palabras con rr derivadas del castellano:

karo "carro, camión"  
La r ocurre en muy pocas palabras indígenas, pero en palabras derivadas equivale frecuentemente a la d, r, y rr:  
krem "muchacho" (raíz indígena, relacionada aparentemente con kelem "gallo")  
roxa "rosa"  
ryox "dios"  
reva "legua"  
roston "tostón"  
Romin "Domingo" (nombre)

En palabras derivadas nuevas o recientes se encuentran ocasionalmente las letras d, f, y g, aun cuando también existen formas transformadas, más "tzotzilizadas".

dyablo/yavlo "diablo"  
foko/joko "foco, linterna"  
gas/kas "petróleo"

También escribo unas cuantas palabras, todas préstamos del castellano, con w --- letra que corresponde a la u inicial de los diptongos en palabras castellanas.

bweno "bueno"  
bwelta "vuelta"

Excepción a esa norma es:

Manvel "Manuel"

En otros dialectos del tzotzil, el sonido representado aquí por la w se pronuncia más como la v (así: Chamula bveno o veno "bueno").

La letra hipotética A es la vocal de ciertas raíces que demuestran un cambio entre a y o. La situación más común es lo siguiente: un sustantivo o adjetivo sencillo tiene o, pero las formas derivadas de la misma raíz tienen a.

chob "milpa"  
-chabaj "cultivar maíz" (verbo intransitivo)

pom "incienso"  
-pamta "incensar" (verbo transitivo)

En estos casos, podemos postular las raíces hipotéticas chAb y pAm. Las raíces verbales con A a veces producen clasificadores numerales derivados (véase la sección 7.4) con o, pero verbos con a.

-jav "hender, cortar en dos"  
(verbo transitivo)  
-jov "rebanada, tajada, mitad"  
(clasificador numeral)

Aquí también postulamos una raíz jAv que produce, por procesos regulares, las formas que actualmente ocurren. [En muchos casos, pero no todos, las palabras correspondientes en el

tzeltal tiēhen a, sin cambio ninguno de la vocal:

tzotzil	tzeltal	
k'ok'	k'ahk'	"fuego" (sust.)
k'ak'-	k'ahk'-	"quemarse" (v.i.)
k'ak'al	k'ahk'al	"día" (sust.)

Los dos idiomas han desarrollado patrones distintos, basados en formas anteriores comunes.]

En cambio, el sonido representado por la letra H existe actualmente en otros dialectos del tzotzil. Este sonido representa un desarrollo de la proto-consonante \*H, que en el zinacanteco se convierte en v antes de o y u, en j antes de a, y en y antes de i o e. Compárense:

Zinacantán	Huistán (y partes de Chamula)	
vo'on	Ho'on	"yo"
vo?	Ho?	"agua"
vo'ob	Ho'ob	"cinco"
yech	Hech	"así"
ja?	Ha?	partícula enfática
yi?	Hi?	"arena"
vun	Hun	"papel"

Estas palabras se derivan de proto-formas anteriores con \*H. El tzotzil zinacanteco retiene reflejos de esta herencia fonética. Por ejemplo, una forma poseída de vo'ob "cinco" sería, según procesos ordinarios, svo'obal "el quinto". Esta forma coexiste con otra --- yo'obal --- donde la combinación del prefijo posesivo más la H inicial se convierte en y. El mismo proceso se ve en las formas de vo? "agua" --- palabra que representa la raíz hipotética \*HA?. Una forma derivada, con un sufijo -Vl (vocal + l) muestra el cambio de la vocal, y la consonante inicial se pierde totalmente:

vo?	"agua"
y-a'al	"su agua"

Hay también un verbo incoativo que se forma con el sufijo -ub:

ja?ub-	"mojarse"
--------	-----------

En palabras excepcionales en el tzotzil zinacanteco, la H se convierte en y antes de u; estas palabras también muestran vestigios de la H perdida. Por ejemplo, hay dos raíces verbales en yu-, que son descendientes de proto-formas con \*Hu.

yu?-	"poder" (verbo intransitivo=	*Hu?-)
yul-	"llegar aquí" (=	*Hul-)

[Compárense tzeltal hu?- "acabar, terminar" y Chamula vul- "llegar aquí"]. Con el indicador del tiempo "no-pasado" en la tercera persona, ch-, la y inicial de los dos verbos se pierde:

(i)yu? "pudo"  
chu? "va a poder"

(i)yul "llegó"  
chul "va a llegar"

En cambio, la "verdadera" y en otros verbos no se pierde:

(i)yal "bajó"  
chyal "va a bajar"

(i)yuk'e "se limpió"  
chyuk'e "se va a limpiar"

Hay que tomar en cuenta estas complejidades fonéticas al aprender otro dialecto del tzotzil, porque las variaciones fonéticas se concentran precisamente en aquellas palabras usadas actualmente que contienen letras como la H, la p', y la w (esta última en palabras derivadas).

La forma más común de una raíz tzotzil es CVC (C = consonante, V = vocal). Casi toda palabra tzotzil se analiza como raíz de esa forma junta con ciertos afijos. Las palabras siguientes consisten en raíces sencillas:

pim	grueso
t'ul	conejo
si?	leña
puy	caracol
sotz'	murciélago
vaj	tortilla
pop	petate
nat	largo, hondo
k'ok'	fuego
?ep	mucho
?ol	pesado
?ich	chile
?us	jején

Se ve que no hay raíz con vocal inicial (aunque el cierre glotal [ʔ] inicial se pierde en combinación con ciertos prefijos). Además hay raíces monosilábicas abiertas, de forma CV. Aparte de las partículas, estas raíces parecen derivarse de proto-formas con \*H final.

xa	ya (partícula temporal)
to	todavía

xi	así
te	allá (partícula demostrativa y temporal)
mi	si (partícula interrogativa)

Sin embargo, ciertas formas no siguen esa norma. Por ejemplo:

tzotzil	tzeltal
ch'a amargo	ch'ah
?u mes	?uh "luna"
ch'o ratón	ch'oh
na casa	nah
vo mosca	hah
chi- decir	chih-

(En cambio, compárense:

ch'aj perezoso	ch'aj)
----------------	--------

La H final ha dejado una huella en formas derivadas de ciertas palabras tzotziles. Así la palabra no "hilo" tiene la forma hipotética \*nAH.

no	hilo
najomaj-	hilar (verbo intransitivo)
najebal	calabaza en que se pone el huso, palabra que literalmente se traduciría como: "lugar para hilar"

-navu	hilar (verbo transitivo)
-navul	el hilo de --- (sustantivo poseído)

También hay otra raíz hipotética de forma \*siH que se ve en:

jsijom	persona que mulle lana
-sivu	mullir (lana, para prepararla para hilarse)

Aquí, por procesos no productivos, la \*H se convierte en v o j, o se pierde totalmente en la posición final.

También existen raíces bi-silábicas, especialmente con sustantivos y adjetivos. La forma usual de este tipo de raíz es CVCVC. Con raíces adjetivas la fórmula es más restringida: la misma vocal aparece en las dos sílabas.

bik'it	chico
chopol	malo
ko?ol	igual
poko?	usado, viejo

?atz'am	sal
bikil	tripa
ch'ivit	mercado
chamu?	Chamula
k'evuj	canción, canto
me'on	huérfano

?elan-	estar (verbo intransitivo)
-?a?iy	sentir, oír (verbo transitivo)

Unas cuantas raíces bisilábicas no se conforman a este trón. Hay raíces de forma CV(C)VC, en las cuales la consonante intermedia desaparece en algunos dialectos; además, ciertas raíces aparentemente no-compuestas muestran la forma -CVC.

ta(y)iv	helado (tzeltal: <u>tahiv</u> )
xu(v)it	gusano
cha(v)uk	rayos
ma(y)il	calabaza

?ajnil	esposa
?ixtol	juguete, anillo
bankil	hermano mayor (de un hombre)
xibnel	hermano mayor (de una mujer)

Las raíces con agrupaciones consonánticas no existen, excepto en las raíces arriba mencionadas, y en las siguientes:

?antz	mujer
krem	muchacho
	(v. <u>kelem</u> "gallo")
?abt-	trabajo
	(tzeltal: <u>?abat</u> "siervo")

Finalmente, hay unas pocas raíces bisilábicas con sílaba final abierta, de forma CVCV o CVC-CV:

?ama	flauta
batz'i	verdadero (tzeltal: <u>bats'il</u> )
-mala	esperar
vo?ne	hace mucho tiempo
bak'ni	temprano, cuando (var: <u>bak'in</u> )

Estas observaciones fonéticas ayudarán al estudiante que busca una raíz en el diccionario (o en el vocabulario adjunto a esta gramática). Las agrupaciones de consonantes que inician las palabras casi siempre consisten en un prefijo junto a la raíz; y las raíces se alfabetizan según la consonante inicial. De tal forma, sna "su casa (de él)" se analiza como el prefijo s- junto a la raíz na "casa". Y la palabra chtal "él viene" se analiza como el prefijo ch- con la raíz tal- "venir" (verbo intransitivo). Igualmente, las palabras de tres sílabas o más, casi siempre consisten en una raíz de una o dos sílabas con afixos. La palabra ?ixtalal, por ejemplo, se localiza en el diccionario bajo la raíz ?ixtol "juguete, anillo" (por tanto se ve como una forma de la raíz hipotética ?ixtAl). Al eliminar los prefijos y los sufijos en la palabra jvabajom "músico", y al tomar en cuenta la posibilidad de un cambio entre las vocales a y o (engendrado por la vocal hipotética A), aparece la raíz vob (= vAb) "instrumento de cuerdas" de la cual la palabra jvabajom se deriva.

El acento primario de una palabra tzotzil cae en la primera sílaba de la raíz; además hay un acento aun más fuerte que acompaña la última sílaba de una frase o una oración (puede consistir en una sola palabra, pronunciada aisladamente, o en palabras enunciadas con el mismo aliento). Por ejemplo, véanse las frases siguientes:

jvábajom//                      músico

li jvábajomé//                      el músico

chtál li jvábajomé//.  
Viene el músico.

chtál xa li jvábajom ?uné//.  
Ya viene el músico, pues.

?Ali jvábajomé//, chtál xá//.  
El músico ya viene.

Aquí el símbolo / representa el acento de la palabra, y el símbolo // representa el acento de la frase, que es todavía más enfático. Es claro que las partículas no se acentúan salvo que estén en la posición final.

## Ejemplos para pronunciar

A continuación doy unas cuantas palabras representativas para demostrar el contraste entre los fonemas del idioma.

## CV

vo	mosca
te	allá
me	partícula de deseo
li	el, la (artículo)
ti	el, la (artículo)
xi	dijo
chi	agave

## CV?

vo?	agua
te?	árbol
me?	madre
li?	aquí
ti?	boca, orilla
xi?	tuvo miedo
chi?	dulce

## b

bak	hueso
jbix	mi bastón
?abol	sufriendo
sbel	su contenido

## v

vak-	seis
jvix	mi hermana mayor
?avol	la siembra
svel	cortó, labró

## b

?ub	codorniz
chab	cera
ich'ab	se terminó
ch'ub	patio de iglesia
lub	se cansó

jtob	veinte
m	
?um	bocado
cham	murió
ich'am	se recibió
ch'um	tipo de calabaza
lum	tierra, suelo
jtom	un manojó
j	
laj	se terminó
kajal	montado
toj	pino
varios	
la?	ven!
la	partícula = "de oídos"
kakal	pegado, prendido
ka'al	mi agua
tok	nube
to	todavía
C	
tzib	helecho
chi	agave
chib	dos
chich'	recibe
chuch	ardilla
kok	sordo; mi pierna
nopol	cerca
sukob	tapón
C'	
tz'ib	escritura
ch'i	creció
ch'ib	tipo de palma
ch'ich'	sangre
chuch'	bebe, toma
ch'uch'	planta ( <u>canna edulis</u> )
k'ok	se quebró, se cortó
kok'	mi lengua
k'ok'	fuego

nop'ol ardiente  
suk'ob agua para enjuague

p' (dialecto de Zinacantán)

ip'aj se cayó  
jp'el una palabra  
p'in jarro  
p'ol multiplicarse

b

ibaj se cerró  
jbel mi contenido  
bin- panzón  
bol cuñado, tonto

C-? (consonante más el cierre glotal)

ch-?av	se siembra
ch-?ile	se ve
ch-?ok'	llora
ch-?uch'e	se bebe, se toma
ch-?ul	se evapora
chak-?ulan	morado (por ejemplo, una flor)
kuch-?e	con un diente saliendo de la boca
lot-?ok	con membrana entre los dedos
j-?ilol	curandero
kup-?ik'ij-	ahogarse

C' (consonante glotalizada)

ch'av	gritar enojadamente
-ch'il	freir
ch'ok	verruja
ch'uch'(e)	especie de planta ( <u>Canna</u> )
ch'ul	sagrado
chak'ulan	dar continuamente
kuch'(e)	yo bebí
lot'ol	agachado

En estos últimos ejemplos, el guión antes del cierre glotal se escribe sólo para aclarar la pronunciación correcta --- el cierre glotal sigue a una consonante no-glotalizada, o como resultado del uso de un prefijo, o en una palabra compuesta. Si no se confunde el cierre glotal (?) con el apóstrofe (') que indica la glotalización de una consonante, es innecesario escribir el guión. En este caso, palabras como ch'ul "se



evapora" y ch'ul "sagrado" tampoco se confunden. Estos son problemas de ortografía que no tienen gran importancia analítica. Algunos estudiantes del tzotzil prefieren utilizar un solo símbolo (usualmente ' ) para el cierre glotal y para indicar las consonantes glotalizadas; en este caso es preferible que el guión se emplee para indicar el cierre glotal que sigue a una consonante, aunque para personas que ya hablan el idioma, hay muy pocas posibilidades de confusión.

No estando estandarizada, la ortografía engendra otros problemas semejantes, que cada estudiante resolverá de manera distinta. Por ejemplo, la división de una oración en palabras separadas es algo arbitraria; algunas partículas (por ejemplo, -e, que termina frases, o -a'a "de veras") no tienen cierre glotal inicial, y siempre se unen a la palabra precedente en la frase. En mi caso a menudo las escribo como palabras aparte, pero sin el cierre glotal inicial. Otras palabras, en el tzotzil zinacanteco, también se inician con vocal sin cierre glotal: i (contracción de li "artículo definido"), y palabras con los prefijos i- (tiempo completo, pretérito) y a- (segunda persona). Las demás palabras siempre se escriben o con el cierre glotal inicial o con otra consonante inicial. Igualmente, cuando los procesos de adición de un ajiño producen consonantes fricativas dobles, éstas se reducen a una sola consonante: así cuando escribo xx, ss, o jj para elucidar la estructura gramatical de una frase, estas letras sólo deben pronunciarse como x, s o j. Otras consonantes dobles se pronuncian duplicadas, como chch o tztz, en construcciones verbales o bien en palabras en que las dos consonantes iguales aparecen en dos sílabas juntas. Doy unos ejemplos:

## Pronunciación:

li tzebe "la muchacha"  
 ja' a'a "de veras"  
 ta ana "en tu casa"  
 nom ibat "se fue lejos"  
 ?oy ?on "hay aguacate"  
 ta xxi' "tiene miedo"  
 ta ssut "regresa"  
 jjamtik "abrámosla!"  
 chchan "aprende"  
 tztzak "lo agarra"  
 ixcha?-?al "volvió a decir"  
 vak-koj "seis grados"

li tzebe  
 ja'a'a  
 taana  
 nomibat  
 ?oy ?on  
 ta xi'  
 ta sut  
 jamtik  
 ch-chan  
 tz-tzak  
 (dos ? juntos)  
 (con dos k juntas)  
 (no vakoj)

Contrástense: vuk-koj "siete grados" con svukoj sba "se hinchó".

Capítulo II  
 Oraciones Básicas

## 2.0 Existencia

?Oy vo?.

Hay agua.

vo? "agua"

?Oy vaj.

Hay tortillas.

vaj "tortilla"  
 vob "música (de cuerda)"  
 k'in "fiesta"

?Oy vob.

?Oy k'in.

?Oy chamel.

Hay enfermedad; alguien está enfermo.

chamel "enfermedad"

?Oy ch'ivit.

Hay un mercado.

ch'ivit "mercado"

La palabra ?oy expresa la existencia de algo; tiene el sentido "existe" o de "una cosa que existe". Una oración sencilla en tzotzil tiene el orden básico

## Comentario Tópico

Es decir, el tópico, la cosa acerca de que estamos hablando, sigue al comentario --- aquello que dice la oración sobre el tópico. En oraciones que indican existencia, el comentario es ?oy --- un predicado que indica la existencia del tópico. Las oraciones que indican existencia en tzotzil pueden expresar la existencia de una cosa concreta o de un proceso, actividad, o condición, según el sustantivo que funcione como tópico.

?Oy vob.